

KARTA PRZEDMIOTU

I. OGÓLNE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA IM. WITELONA W LEGNICY WYDZIAŁ NAUK SPOŁECZNYCH I HUMANISTYCZNYCH

Kierunek studiów:		Filologia				
Profil studiów:		praktyczny				
Forma studiów:		stacjonarne				
Nazwa przedmiotu:		Tłumaczenie symultaniczne i konsekwentne				
Język wykładowy:		język polski, język angielski				
Kod przedmiotu kształcenia:		FAB_KS_08/1				
Poziom studiów (I lub II stopień)	I stopień	Formy prowadzenia zajęć i liczba godzin w planie studiów:				
Rok studiów:	II					
Semestr:	4	Wykład	Ćwiczenia	Warsztaty	Seminarium	Praktyka zawodowa
Liczba punktów ECTS:	2	-	-	15	-	-
Forma zaliczenia:		Zaliczenie na ocenę				
Wymagania wstępne w zakresie wiedzy oraz umiejętności:		Student wybrał PNJA jako główny moduł językowy oraz posiada wiedzę i umiejętności z zakresu semestrów 1-3.				

II. CELE KSZTAŁCENIA

Cele kształcenia:

Cel1:Przekazanie studentom wiedzy o metodach tłumaczeń symultanicznych i konsekwentnych.

Cel 2: Wykształcenie wśród studentów podstaw umiejętności tłumaczeń symultanicznych i konsekwentnych w celu przygotowania studentów do pracy zawodowej w zawodzie tłumacza ustnego.

Cel3:Kształtowanie wśród studentów świadomości poziomu własnej wiedzy i umiejętności oraz rozumienia potrzeby ciągłego rozwoju osobistej i zawodowej.

III. PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ WRAZ Z ODNIESIENIEM DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH ORAZ METODY WERYFIKACJI EFEKTÓW

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot w zakresie:	Odniesienie do efektów kierunkowych	Metody weryfikacji
wiedzy:			
W01	ma uporządkowaną wiedzę szczegółową w wybranym obszarze językowym: zna zasady użycia współczesnego języka	K_W08	ustny test wiedzy raport z zadań praktycznych obserwacja i ocena postaw studenta podczas rozwiązywania problemów
umiejętności:			
U01	wyszukuje, gromadzi, przetwarza i przekazuje informacje z wykorzystaniem różnych źródeł informacji, różnych technik i technologii	K_U01	ustny test wiedzy raport z zadań praktycznych obserwacja i ocena postaw studenta podczas rozwiązywania problemów

U02	rozumie i tworzy wypowiedzi, ustne i pisemne, zróżnicowane funkcjonalnie i stylistycznie	K_U05	ustny test wiedzy raport z zadań praktycznych obserwacja i ocena postaw studenta podczas rozwiązywania problemów
U03	w wybranym obszarze językowym: tłumaczy teksty napisane lub wygłoszone w języku ogólnym	K_U11	ustny test wiedzy raport z zadań praktycznych obserwacja i ocena postaw studenta podczas rozwiązywania problemów
kompetencji społecznych:			
K01	zna własne ograniczenia i rozumie potrzebę ciągłej pracy nad sobą	K_K01	rozmowy ze studentami dot. efektywnego organizowania własnej pracy
K03	potrafi definiować i rozwiązywać problemy zawodowe	K_K03	rozmowy ze studentami dot. rozwiązywania problemów w miejscu pracy, komunikacji, planowania, pracy w zespole
K04	potrafi rzetelnie i odpowiednio podejmować obowiązki	K_K04	rozmowy ze studentami dot. efektywnej realizacji zadań i projektów
IV. TREŚCI KSZTAŁCENIA			
Treści kształcenia (tematyka zajęć, zaprezentowana z podziałem na poszczególne formy zajęć z określeniem liczby godzin potrzebnych na ich realizację)			
Warsztaty:			
Kod	Tematyka warsztatów		Liczba godzin
WT1	Zasady tłumaczeń konsekutywnych i symultanicznych		2
WT2	Rodzaje ćwiczeń poprawiających umiejętności tłumacza ustnego		2
WT3	Różnice w tłumaczeniach różnych form wypowiedzi		2
WT4	Notacja w tłumaczeniach konsekutywnych		2
WT5	Tłumaczenia a vista – ćwiczenia		2
WT6	Tłumaczenia konsekutywne – ćwiczenia		2
WT7	Tłumaczenia symultaniczne – ćwiczenia		2
WT8	Źródła wiedzy i doskonalenia umiejętności przydatne w pracy tłumacza ustnego		1
V. METODY KSZTAŁCENIA, NARZĘDZIA DYDAKTYCZNE			
1. Metody kształcenia: metoda problemowa, sytuacyjna, burza mózgów, studium przypadku, dyskusja, ćwiczenia oparte na wykorzystaniu różnych źródeł wiedzy, praca indywidualna.			
2. Narzędzia (środki) dydaktyczne: prezentacje multimedialne, teksty źródłowe, dokumenty, słowniki jedno- i dwujęzyczne, zadania egzaminacyjne z lat ubiegłych, Internet, rzutniki multimedialne.			

VI. FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Forma zaliczenia przedmiotu. Kryteria oceny formującej:

1. Ustny sprawdzian wiedzy – kryteria oceny:

- **5,0 (bardzo dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu;wnikliwe omówienie zagadnienia;brak błędów językowych;brak błędów w kompozycji;
- **4,5 (dobry plus)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji;
- **4,0 (dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **3,5 (dostateczny plus)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; całościowe, choć powierzchowne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **3,0 (dostateczny)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; częściowe omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **2,0 (niedostateczny)** – niespełnienie kryteriów właściwych dla oceny: dostateczny (3,0).

2.Raport z ćwiczeń

- 91% - 100% - bardzo dobry
- 81% - 90% - dobry plus
- 71% - 80% - dobry
- 61% - 70% - dostateczny plus
- 51% - 60% - dostateczny
- 50% i mniej – niedostateczny

3. Obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z:

- realizacji zadań przygotowanych w ramach ćwiczeń,
- zaangażowania w pracę grupy,
- zachowań i aktywności w trakcie wykładów i ćwiczeń,
- prowadzenia merytorycznej dyskusji,
- potrzeby ciągłego rozwoju osobistego i zawodowego.

Kryteria oceny podsumowującej:

- średnia ocen formujących

VII. BILANS PUNKTÓW ECTS - NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta
<i>Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela (godziny kontaktowe)</i>	15
Udział w warsztatach	15
<i>Samodzielna praca studenta (godziny niekontaktowe)</i>	35
Przygotowanie do warsztatów	20
Przygotowanie do ustnego sprawdzianu wiedzy	15
Łączna liczba godzin	50
Punkty ECTS za przedmiot	2

VIII. LITERATURA PRZEDMIOTU

Literatura podstawowa:

1. Gillies, A. (2007). *Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych*. Kraków: Tertium.
2. Gillies, A. (2004). *Conference Interpreting*. Tłumaczenia ustne. Kraków: Tertium.
3. Tryuk, M. (2007). *Przekład ustny konferencyjny*. Warszawa : Wydawnictwo Naukowe PWN.

Literatura uzupełniająca:

1. Tomaszewicz, T. (2008). *Przekład audiowizualny*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
2. Lipiński, K. (2006). *Vademecum tłumacza*. Kraków: Idea.
3. Belczyk, A. (2007). *Poradnik tłumacza z angielskiego na nasze*. Kraków: Idea.